

## Vorwort

Carl Niensens (1865–1931) Fantasiestück für Klarinette und Klavier entstand vermutlich zwischen 1881 und 1883 während seiner Zeit als Militärmusiker im dänischen Odense und damit vor seiner Aufnahme an das Kopenhagener Konservatorium im Jahr 1884. Das Jugendwerk ist stilistisch noch weit entfernt von Niensens übrigen Werken mit Klarinette, wie etwa der *Serenata in vano* für die ungewöhnliche Besetzung Klarinette, Fagott, Horn, Violoncello und Kontrabass (1914), dem Bläserquintett op. 43 (1922) oder dem Klarinettenkonzert op. 57 (1928). Gewidmet ist das Fantasiestück laut Quelle einem gewissen „M. Hansen“. Torben Schousboe zufolge, dem Herausgeber der erst 1981 erschienenen Erstausgabe des Werks, kommen zwei Militärmusiker in Niensens Regiment als mögliche Adressaten in Frage: Mads Hansen (1840–?), der bis 1881 seinen Dienst in Odense versah, und Hans Marius J. C. Hansen (1862–?), der dies ab 1880 tat (vgl. Vorwort zur Ausgabe *Carl Nielsen. Fantasiestykke*, Kopenhagen: Wilhelm Hansen 1981, S. 2).

Überliefert ist das Fantasiestück nur in einem undatierten Stimmensatz (siehe hierzu die *Bemerkungen* am Ende der vorliegenden Edition), der 1958 Eingang in die Carl-Nielsen-Sammlung der Kongelige Bibliotek in Kopenhagen fand. Dort wird die Quelle heute jedoch im Gegensatz zum gedruckten Katalog der Sammlung (vgl. *Carl Nielsen Samling*, Kopenhagen 1992, S. 38) nicht als Autograph aufgeführt, sondern als Abschrift des Widmungsträgers „M. Hansen“. Auch die Nielsen-Gesamtausgabe spricht im Vorwort von einer Abschrift von fremder Hand, da die Überlieferungsform in Stimmen ein Hinweis auf Aufführungsmaterialien sei (vgl. *Carl Nielsen. Works*, Serie IV, Bd. 1, Kopenhagen 2009, S. XXV). In der Tat unterscheidet sich die sehr saubere Handschrift der Quelle von Niensens späteren eher gebrauchsschriftlichen Auto-

graphen. Eine derartige Entwicklung ist aber nicht ungewöhnlich. Ein Vergleich mit der unzweifelhaft autographen Niederschrift des Klaviertrios Nr. 1 G-dur aus dem Jahr 1883 (Kongelige Bibliotek Kopenhagen, Signatur CNS 031) deutet jedenfalls darauf hin, dass es sich bei dem Stimmensatz des Fantasiestücks um ein Autograph handelt.

In der Klavierstimme brachte Nielsen unter der Widmung folgendes schlecht zu entziffernde Motto an, dessen Mittelteil zudem ausradiert wurde: „Formen har mig ikke bunden [...] hedder Poesi.“ Schousboe erkannte das Motto als dänische Übersetzung einer Gedichtzeile von Ludwig Uhland (1787–1862), unter welches bereits 1840 Niels W. Gade seine Ouvertüre *Efterklange af Ossian* op. 1 (Nachklänge von Ossian) gestellt und so in Dänemark bekannt gemacht hatte. Diese Zeilen aus dem Gedicht *Freie Kunst* (1813) mit dem bekannten Beginn „Singe, wem Gesang gegeben“ lauten im deutschen Original: „Formel hält uns nicht gebunden, unsre Kunst heißt Poesie.“ Gade befreite sich in seinen *Efterklange* tatsächlich von den Fesseln der Ouvertürenform und verschrieb sich ganz der Poesie. Auch bei Niensens kurzem Fantasiestück scheint sich das Zitat auf die Wahl der freien Form der Fantasie zu beziehen: Sich zunächst gesanglich (*Andante cantabile*) ausbreitend, schließt es nach einer Solokadenz kurz und prägnant im schnellen *Allegro agitato*.

Der Kongelige Bibliotek in Kopenhagen sei herzlich für die digitale Bereitstellung der Quelle auf ihrer Website gedankt.

München, Herbst 2014  
Christoph Stockmeyer

## Preface

The Fantasy Piece for clarinet and piano by Carl Nielsen (1865–1931) was probably composed between 1881 and 1883 while he was a military musician at Odense in Denmark, and thus before his acceptance into the Copenhagen Conservatory in 1884. A work from his youth, it is stylistically still a long way from Nielsen's other works with clarinet such as the *Serenata in vano* for the unusual instrumental combination of clarinet, bassoon, horn, cello and double bass (1914), the Wind Quintet op. 43 (1922) or the Clarinet Concerto op. 57 (1928). The source states that the Fantasy Piece is dedicated to a certain “M. Hansen”. According to Torben Schousboe, editor of the first edition of the work, published only in 1981, this “Hansen” could have been one of two military musicians in Nielsen's regiment: Mads Hansen (1840–?), who served in Odense until 1881, or Hans Marius J. C. Hansen (1862–?), who did his service there from 1880 onwards (see the preface to *Carl Nielsen. Fantasiestykke*, Copenhagen: Wilhelm Hansen, 1981, p. 2).

The Fantasy Piece has come down to us only in undated parts (in which connection see the *Comments* at the end of the present edition), acquired by the Carl Nielsen Collection of the Kongelige Bibliotek in Copenhagen in 1958. However, in contrast to the Collection's printed catalogue (see *Carl Nielsen Samling*, Copenhagen, 1992, p. 38) the source is not listed by the library as an autograph, but as a manuscript copy made by its dedicatee “M. Hansen”. The preface to the Nielsen Complete Edition also refers to a manuscript copy by an unknown hand, since the fact that the work has survived in parts suggests that they were used in performance (see *Carl Nielsen. Works*, series IV, vol. 1, Copenhagen, 2009, p. XXV). It is true that the manuscript source, written in a very clean hand, is thus different from Nielsen's later autographs, which

tend to have a more utilitarian appearance. However, this is not so out of the ordinary, and comparison with the manuscript of the Piano Trio no. 1 in G major of 1883, which is definitely autograph (held by the Kongelige Bibliotek, Copenhagen, shelfmark CNS 031), points to the parts for the Fantasy Piece also being autograph.

In the piano part Nielsen wrote a motto, difficult to decipher, below the dedication: “Formen har mig ikke bunden | [...] hedder Poesi.” Schousboe recognised the motto as a Danish translation of a line of poetry by Ludwig Uhland (1787–1862) that Niels W. Gade had already used in 1840 as a motto for his overture *Efterklange af Ossian* (Echoes of Ossian), op. 1, and thereby made known in Denmark. These lines from the poem *The Freedom of Art* (1813), with its famous opening “O! let him, whom song inspires”, run as follows in the original German: “Formel hält uns nicht gebunden, unsre Kunst heißt Poesie” (Formulae we leave behind us, Our art is Poesy). In his *Efterklange*, Gade does indeed free himself from the shackles of overture form and commits himself wholly to “poesy”. And in the case of Nielsen’s brief Fantasy Piece, too, the quotation seems to refer to his having chosen the free form of the fantasy. The piece initially unfurls in the manner of a song (Andante cantabile), and after a solo cadenza closes with a brief, concise, and quick Allegro agitato.

We are grateful to the Kongelige Bibliotek in Copenhagen for providing a digital copy of the source on its website.

Munich, autumn 2014  
Christoph Stockmeyer

## Préface

Carl Nielsen (1865–1931) écrivit sa Pièce de fantaisie pour clarinette et piano probablement à l’époque où il jouait dans la fanfare militaire d’Odense (Danemark), entre 1881 et 1883, donc avant son entrée au Conservatoire de Copenhague, qui date de 1884. Cette page de jeunesse est stylistiquement encore très éloignée des autres œuvres avec clarinette du compositeur comme la *Serenata in vano*, destinée à la formation inhabituelle comprenant clarinette, basson, cor, violoncelle et contrebasse (1914), le Quintette à vents op. 43 (1922) ou le Concerto pour clarinette op. 57 (1928). La source de la Pièce de fantaisie indique qu’elle est dédiée à un certain «M. Hansen». Selon Torben Schousboe, à qui l’on doit la première édition de la pièce, parue en 1981 seulement, deux musiciens militaires du régiment de Nielsen pourraient en être les dédicataires: Mads Hansen (1840–?), qui fit son service militaire à Odense jusqu’en 1881 et Hans Marius J. C. Hansen (1862–?), qui fit son service militaire à Odense à partir de 1880 (cf. préface de la partition *Carl Nielsen. Fantasistykke*, Copenhague: Wilhelm Hansen, 1981, p. 2).

La Pièce de fantaisie ne nous est parvenue que sous forme d’un jeu de parties séparées non daté (voir à ce sujet les *Bemerkungen* ou *Comments* à la fin de la présente édition). Celui-ci est conservé depuis 1958 dans la collection Carl Nielsen de la Kongelige Bibliotek de Copenhague où il n’est, à l’heure actuelle, pas répertorié comme autographe, contrairement à ce qui figure dans le catalogue imprimé de la collection (cf. *Carl Nielsen Samling*, Copenhague, 1992, p. 38), mais comme copie du dédicataire «M. Hansen». La préface de l’Édition Complète de Nielsen parle également d’une copie de main étrangère, estimant très probable qu’un jeu de parties séparées ait été réalisé en vue d’une exécution (cf. *Carl*

*Nielsen. Works*, série IV, vol. 1, Copenhague, 2009, p. XXV). Il est vrai que l’écriture manuscrite très soignée de la Pièce de fantaisie est fort différente de celle, plutôt cursive, des autographes ultérieurs du compositeur. Mais une telle évolution n’est pas inhabituelle, et une comparaison du manuscrit de la Pièce de fantaisie avec celui du Trio avec piano n° 1 en Sol majeur (Kongelige Bibliotek de Copenhague, cote CNS 031), qui date de 1883 et dont on est sûr qu’il s’agit d’un autographe, montre que le matériel de la Pièce de fantaisie est autographe lui aussi.

Dans la partie de piano, Nielsen a placé en dessous de la dédicace un exergue difficile à déchiffrer et dont le milieu a été gommé de surcroît: «Formen har mig ikke bunden | [...] hedder Poesi.» Schousboe l’a identifié comme étant la traduction danoise de deux vers d’un poème de Ludwig Uhland (1787–1862) que Niels Gade avait déjà utilisés en 1840 comme exergue pour son Overture *Efterklange af Ossian* op. 1 (Échos d’Ossian) et ainsi fait connaître au Danemark. Ces deux vers proviennent du poème *L’Art libre* (1813) – dont on connaît le célèbre début «Qu’il chante, celui qui a reçu le don de chanter» – et peuvent être traduits ainsi: «Nous ne sommes pas enchaînés à des formules, notre art s’appelle poésie.» Effectivement, Gade se libère de la forme de l’ouverture dans ses *Efterklange* et se voue entièrement à la poésie. La citation semble également renvoyer à la liberté de la forme dans la courte Pièce de fantaisie pour clarinette et piano de Nielsen, puisque c’est une fantaisie qui s’épanouit tout d’abord avec lyrisme (Andante cantabile) et après une cadence soliste se referme avec une brève éloquence sur un Allegro agitato très enlevé.

Nous aimerions remercier ici la Kongelige Bibliotek de Copenhague pour la mise à disposition de la source numérique sur le site Internet.

Munich, automne 2014  
Christoph Stockmeyer